

Constantinos Simitis

Από: Birgit Hildebrand [Birgit.Hildebrand@t-online.de]
Αποστολή: Τρίτη, 19 Ιουνίου 2007 1:05 μμ
Προς: Constantinos Simitis
Θέμα: Re: N. Themelis

Sehr geehrter Herr Themelis,

ich bin unter Rufnummer _____ zu erreichen und stehe Ihnen gerne morgen ab 10.00 Uhr für Ihren Anruf zur Verfügung, wenn Ihnen das auch recht ist. Es freut mich sehr, dass Ihnen die Übersetzung insgesamt gefällt.

Mit herzlichem Gruß
Birgit Hildebrand

- ---- Original Message ----

From: Constantinos Simitis
To: 'Birgit Hildebrand'
Sent: Tuesday, June 19, 2007 11:55 AM
Subject: FW: N. Themelis

From: Constantinos Simitis [mailto:csimitis@otenet.gr]
Sent: Monday, June 18, 2007 10:59 AM
To: Birgit Hildebrand
Subject: N. Themelis

Sehr geehrte Frau Hildebrand,

Vielen Dank für die Übersetzung 'Zwei Leben in einem'. Ich finde sie sehr gut. Sie ist in lebendigem deutsch und auf präziser Weise wiedergegeben. Ich habe nur manche Einzelheiten mit Ihnen zu besprechen, bevor Sie den endgültigen Text der EZB weiterleiten. Wann und unter welcher Rufnummer könnte ich Sie erreichen. Am liebsten wäre für mich irgendeinen Vormittag zwischen 10.00 und 12.00 Uhr-deutsche Zeit unseren Kontakt festzusetzen.

Mit herzlichen Grüßen aus dem warmen Athen,

Nikos Themelis

Constantinos Simitis

Από: Birgit Hildebrand [Birgit.Hildebrand@t-online.de]
Αποστολή: Πέμπτη, 14 Ιουνίου 2007 2:45 μμ
Προς: Nicos Themelis
Κοινοποίηση: csimitis@otenet.gr
Θέμα: Mia zoi dyo zoes
Συνημμένα: Themelis Mia Zoi.doc

Sehr geehrter Herr Themelis,

ich möchte Ihnen meinen übersetzten Text gerne erst zur Durchsicht übergeben, bevor ich ihn an die Europäische Zentralbank weiterleite. Leider hat sich die Arbeit etwas verzögert, weil ich Augenprobleme hatte, was einem Übersetzer natürlich absolut nicht passieren dürfte ...

Ich hoffe, ich habe im Text nichts übersehen. Eine Bitte habe ich noch: Ob Sie mir den Yoko-Ono-Text im Original geben könnten? Ich habe ihn nicht gefunden, und man müsste ihn unbedingt auf Englisch zitieren. ✓

Ihren Roman habe ich auf der Messe in Thessaloniki erhalten - vielen herzlichen Dank dafür - und zum großen Teil schon gelesen. Er lässt das moderne Griechenland wirklich sehr lebendig werden.

Darf ich noch kurz zur Arbeit für Herrn Simitis fragen, ob er damit zufrieden war? ✓

Mit den besten Grüßen aus dem sonnigen Berlin

Birgit Hildebrand

P.S. Bitte senden Sie Ihre Emails an meine Adresse Birgit.Hildebrand@t-online.de und nicht an die von meinem Mann. Es gab leider aufgrund eines Telecom-Fehlers kurzzeitig eine Vermischung.